

# Leica Geosystems AG

## Garantía internacional del fabricante

### General

This International Limited Warranty cannot in any way be regarded as a promise exceeding the statutory warranty provisions pursuant to the Swiss law of obligations (*Obligationenrecht, OR*). Whenever the term Guarantee is used hereinafter, it refers to the warranty rights of a business customer within the framework of a purchase contract. The statutory warranty rights only apply if and insofar as they are not explicitly or implicitly limited or excluded hereinafter.

### Hardware Guarantee Bond

**In purchase transactions, all statutory warranty claims of the customer are excluded.** Leica Geosystems AG ("Leica Geosystems") guarantees vis-à-vis the original end consumer ("Customer"), pursuant to the International Limited Warranty or insofar as the exclusion of warranty is ineffective, that under normal use, the product will be free from production and material defects for a period of one (1) year, with the exception of (i) DISTO™ products with a guarantee period of two (2) years and (ii) batteries with a guarantee period of ninety (90) days, or longer in case of a corresponding extension of the guarantee period by Leica Geosystems, provided that the operating and maintenance instructions are strictly adhered to, in particular in case of extreme and/or continuous application/use. The guarantee period commences upon the proven purchase date (or, if applicable, the delivery date or the date of the acceptance report). Within the framework of this International Limited Warranty, Leica Geosystems exclusively undertakes, at Leica Geosystems's choice and cost, to replace or repair the defective product or to reimburse the purchase price paid for the product. For repaired or replaced products and/or product parts, Leica Geosystems provides a guarantee for a period of ninety (90) days from the shipment date or until the expiry of the original guarantee period, whichever is the longer period. All replaced products and/or product parts will become the property of Leica Geosystems. This guarantee bond excludes third-party products and consumables such as reflectors, bulbs and fuses. This Guarantee will become invalid if the product is installed, combined or operated with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems.

### Software Guarantee Bond

For "System Software" (defined as operating software and/or firmware which is required in order to start and operate the hardware), the scope of the guarantee provided by Leica Geosystems is determined by the guarantee bond for hardware. For "Application Software" (defined as preinstalled or loadable on-board-software and/or Office- or PC-based software for specific product applications and/or data), these guarantee provisions explicitly do not apply. Regarding the scope of the guarantee for Application Software, please refer to the respective software licence agreement.

### Assertion of Guarantee Claims

The Customer must request a Guarantee Claim Approval within the guarantee period, either from the authorised Leica Geosystems dealer or, with the exception of DISTO™ products, from a service centre specified by Leica Geosystems. For this purpose, the Customer must submit a receipt evidencing the date on which the product was purchased from Leica Geosystems or an authorised Leica Geosystems dealer as well as a description of the defect. Leica Geosystems is not obliged to provide any guarantee services for products or product parts which it receives without a Guarantee Claim Approval. The repaired or replaced product and/or product part will be delivered to the Customer within an appropriate period. The Customer will bear the shipping costs for the repaired or

### General

Esta garantía limitada internacional no podrá entenderse en modo alguno como una promesa que exceda las disposiciones de garantía legal en virtud de la Ley suiza de obligaciones (*Obligationenrecht, OR*). Siempre que el término «garantía» aparezca a continuación, se referirá a los derechos de garantía de un cliente comercial en el marco de un contrato de compra. Los derechos de garantía legal únicamente serán de aplicación cuando y en la medida en la que no se limiten o excluyan de forma implícita o explícita en adelante.

### Depósito de garantía para hardware

**Quedan excluidas todas las reclamaciones de garantía legal del cliente para las operaciones de compra.** En virtud de la garantía limitada internacional o en la medida en la que la exclusión de garantía no sea efectiva, Leica Geosystems AG («Leica Geosystems») garantiza al consumidor final original («cliente») que, con un uso normal, el producto estará libre de defectos de fabricación o materiales durante un período de un (1) año, a excepción de (i) los productos DISTO™, que tendrá un período de garantía de dos (2) años, y (ii) las pilas, que tendrá un período de garantía de noventa (90) días, o más en caso de una prórroga correspondiente de la garantía por parte de Leica Geosystems, siempre y cuando se respeten estrictamente las instrucciones de funcionamiento y mantenimiento, en particular en el caso de una aplicación o uso extremos y continuos. El período de garantía comienza a partir de la fecha de adquisición (o, si procede, la fecha de entrega o la fecha del informe de aceptación). En el marco de esta garantía del fabricante, Leica Geosystems, según su criterio y asumiendo los costes, se compromete únicamente a sustituir o reparar el producto defectuoso o reembolsar el precio de compra abonado por el producto. En el caso de los productos o componentes reparados o sustituidos, Leica Geosystems concederá una garantía por un período de noventa (90) días a partir de la fecha de envío o hasta que venza el período de garantía original, lo que ocurra más tarde. Todos los productos o componentes sustituidos pasarán a ser propiedad de Leica Geosystems. Este depósito de garantía excluye productos y consumibles de terceros como reflectores, bombillas y fusibles. La garantía quedará anulada si se instala, combina u opera el producto con equipos distintos a los originales autorizados por Leica Geosystems.

### Depósito de garantía para software

En el caso del «software de sistema» (definido como software o firmware operativo necesario para iniciar y operar el hardware), el alcance de la garantía de Leica Geosystems quedará determinado por el depósito de garantía del hardware. Las presentes disposiciones de garantía no se aplicarán de forma explícita al «software de la aplicación» (definido como software interno preinstalado o que se puede cargar, o software de oficina o basado en PC para aplicaciones de productos o datos específicos). En relación con el alcance de la garantía para el software de la aplicación, consulte el contrato de licencia del software en cuestión.

### Reivindicación de reclamaciones de garantía

El cliente deberá solicitar una autorización de reclamación de garantía durante el período de garantía, bien del distribuidor autorizado de Leica Geosystems o, a excepción de los productos DISTO™, de un centro de servicio especificado por Leica Geosystems. Para tal fin, el cliente enviará un recibo en el que aparezca la fecha de adquisición del producto a Leica Geosystems o un distribuidor autorizado de Leica Geosystems, así como una descripción del fallo. Leica Geosystems no estará obligada a prestar ningún servicio de garantía para productos o componentes recibidos sin la autorización de reclamación de garantía. El producto o componente reparado o sustituido se enviará al cliente dentro de un plazo adecuado. El cliente correrá con los gastos de transporte para el o los productos o componentes

replaced products and/or product parts. Leica Geosystems cannot be held liable for transport damage. Leica Geosystems will determine the place of performance for the guarantee services at its own discretion. For products which form part of a fixed installation, the place of performance will be at the location of the installation and the Customer will be obliged to reimburse Leica Geosystems for the guarantee services if and insofar as the location of the installation is not the same place where the product was originally installed or delivered.

#### **Exclusivity of the Guarantee Bond**

In case of a guarantee event, the Customer's rights are exclusively determined by the above guarantee bond. The aforementioned guarantee bond applies with exclusive effect and replaces all other explicit or implied guarantees, conditions and provisions, whether of an actual or statutory nature, including those referring to the quality customary in the market, suitability for a specified use, satisfactory quality and compliance with third-party rights, any promises regarding trade usage, business transactions and performance history, any promises that the software is compatible with a specific hardware or software, that the software can be adequately used with the Customer's equipment and will not cause any damage to the equipment or data of the Customer and any promises that the operation of the software will be uninterrupted or "error-free", all of which are explicitly excluded.

Leica Geosystems cannot be held liable if the alleged defect was caused by a misuse, negligence, incorrect installation, maintenance, connection or operation of the product with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems or insufficient maintenance, non-compliance with operating instructions, unauthorised attempts by the Customer or a third person to open, repair or alter the product, excessive load or strain, normal wear and tear or other reasons beyond the framework of the intended use, or by accident, fire and/or other reasons for which Leica Geosystems is not responsible. This guarantee does not cover physical damage or malfunctions of the product resulting from a use of the product in combination with any additional or peripheral devices where Leica concludes that the product itself was not malfunctioning.

#### **Limitation of Liability**

WITHIN THE FRAMEWORK ADMISSIBLE PURSUANT TO APPLICABLE LAW, LEICA GEOSYSTEMS EXCLUDES ALL LIABILITY – IRRESPECTIVE OF WHETHER THIS CONCERNS LIABILITY UNDER CONTRACT, QUASI-CONTRACT OR TORT (INCLUDING SLIGHT AND MEDIUM NEGLIGENCE) – FOR DIRECT, INDIRECT AND SPECIAL DAMAGE, CONSEQUENTIAL DAMAGE, PUNITIVE DAMAGES, BUSINESS LOSSES OF ANY KIND, LOSS OF INFORMATION OR DATA OR OTHER FINANCIAL LOSS RESULTING FROM THE SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE, USE, PERFORMANCE, LOSS OR SERVICE INTERRUPTION OF THE PRODUCT OR IN CONNECTION THEREWITH, AND LIMITS ITS LIABILITY AT ITS OWN DISCRETION TO A REPLACEMENT, REPAIR OR REIMBURSEMENT OF THE PURCHASE PRICE. THIS LIMITATION OF LIABILITY APPLIES EVEN IF LEICA GEOSYSTEMS OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTION PARTNERS WERE INFORMED ABOUT THE POSSIBILITY THAT SUCH DAMAGE MAY OCCUR. THIS LIMITATION OF LIABILITY WILL NOT BE AFFECTED IF ONE OF THE LEGAL REMEDIES SPECIFIED HEREIN FAILS TO FULFIL ITS PURPOSE. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW A LIMITATION OF LIABILITY FOR DIRECT OR INDIRECT DAMAGE SO THAT THIS LIMITATION OF LIABILITY MAY BE INEFFECTIVE. IF THE APPLICABLE LAW DOES NOT ALLOW A COMPLETE EXCLUSION OR A COMPLETE LIMITATION OF LIABILITY REGARDING THE CLAIMS FOR DAMAGES AS LISTED ABOVE, LIABILITY WILL BE LIMITED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE. EQUALLY, LIABILITY FOR SUPPORT PERSONNEL IS EXCLUDED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE.

reparados o sustituidos. Leica Geosystems no asumirá ninguna responsabilidad por los daños durante el transporte. Leica Geosystems establecerá, según su criterio exclusivo, el plazo de prestación de los servicios de garantía. Cuando los productos formen parte de una instalación fija, el servicio se prestará en el lugar de la instalación, y el cliente deberá reembolsar a Leica Geosystems los servicios de garantía cuando y en la medida en la que el lugar de instalación no sea el mismo que el lugar original de instalación o entrega.

#### **Exclusividad del depósito de garantía**

Los derechos del cliente quedarán determinados de forma exclusiva por el depósito de garantía anterior en caso de se produzca una situación que requiera la aplicación de los derechos de garantía. El depósito de garantía antes mencionado se aplicará con efecto exclusivo y sustituye a cualquier otra garantía explícita o implícita, condición y disposición, de naturaleza real o estatutoria, incluidas las referidas a la calidad habitual en el mercado, la idoneidad para el uso previsto, la calidad satisfactoria y el cumplimiento de los derechos de terceros, cualquier promesa relativa al uso comercial, las operaciones comerciales y el historial de rendimiento, cualquier promesa acerca de la compatibilidad del software con un hardware o software concretos, que el software se podrá usar debidamente con el equipo del cliente y que no causará daño alguno a los equipos o los datos del cliente, y cualquier promesa de que el funcionamiento del software no se verá interrumpido o estará exento de errores, todo lo cual queda excluido de forma explícita.

Leica Geosystems no asumirá ninguna responsabilidad cuando el defecto alegado haya sido causado por un mal uso, una negligencia, una instalación incorrecta, un mantenimiento, conexión u operación con otros equipos distintos al original autorizado por Leica Geosystems o un mantenimiento insuficiente, el incumplimiento de las instrucciones de funcionamiento, intentos no autorizados por parte del cliente o un tercero de abrir, reparar o modificar el producto, tensiones o cargas excesivas, el desgaste normal y otros motivos más allá del ámbito del uso previsto, o por causa de accidente, fuego u otros motivos de los que Leica Geosystems no sea responsable. Esta garantía no cubre los daños físicos ni un mal funcionamiento del producto resultante de usarlo con otros dispositivos adicionales o periféricos cuando Leica llegue a la conclusión de que el mal funcionamiento no es del producto en sí.

#### **Limitación de responsabilidad**

EN EL MARCO ADMISIBLE EN VIRTUD DE LA LEY APLICABLE, LEICA GEOSYSTEMS EXCLUYE TODA RESPONSABILIDAD, INDEPENDIENTEMENTE DE SI AFECTA A UNA RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL, CUASICONTRACTUAL O DE DERECHO CONSUETUDINARIO (INCLUIDAS NEGLIGENCIAS LEVES Y MODERADAS), POR DAÑOS DIRECTOS, INDIRECTOS Y ESPECIALES, DAÑOS CONSECUENTES, DAÑOS PUNITIVOS, PÉRDIDAS DE NEGOCIO DE CUALQUIER TIPO, PÉRDIDA DE INFORMACIÓN O DATOS U OTRAS PÉRDIDAS FINANCIERAS RESULTANTES DE LA VENTA, LA INSTALACIÓN, EL MANTENIMIENTO, EL USO, EL RENDIMIENTO, LA PÉRDIDA O INTERRUPCIÓN DE SERVICIO DEL PRODUCTO O RELACIONADA CON ESTE, Y LIMITA SU RESPONSABILIDAD SEGÚN SU EXCLUSIVO CRITERIO A UNA SUSTITUCIÓN O REPARACIÓN, O AL REEMBOLSO DEL PRECIO DE COMPRA. ESTA LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD SE APLICARÁ INCLUSO CUANDO LEICA GEOSYSTEMS O SUS SOCIOS DE DISTRIBUCIÓN AUTORIZADOS ESTUVIERAN INFORMADOS ACERCA DE LA POSIBILIDAD DE DICHO AÑO. NO SE VERÁ AFECTADA SI UNO DE LOS RECURSOS LEGALES AQUÍ ESPECIFICADOS NO LOGRA CUMPLIR SU FINALIDAD. ALGUNAS JURISDICIONES NO PERMITEN UNA LIMITACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD POR DAÑOS DIRECTOS O INDIRECTOS, EN TAL CASO, LA PRESENTE LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD RESULTARÁ INEFICAZ. SI LA LEY APLICABLE NO ADMITE UNA EXCLUSIÓN O LIMITACIÓN TOTALES DE LA RESPONSABILIDAD RELATIVA A LAS RECLAMACIONES POR DAÑOS ARRIBA ENUMERADAS, SE LIMITARÁ LA RESPONSABILIDAD SEGÚN LO LEGALMENTE PERMITIDO. DEL MISMO MODO, HASTA DONDE LA LEY LO PERMITA, QUEDA EXCLUIDA LA RESPONSABILIDAD DEL PERSONAL DE ASISTENCIA.

### **Limitation**

Should a court not allow the complete exclusion or the limitation of the implied guarantees or of the liability for indirect or consequential damage for certain products delivered to consumers or the limitation of liability for bodily harm, these implied guarantees and these types of liability will be limited to the duration of the guarantee bond.

### **Severability Clause**

Should a competent authority deem a provision of this International Limited Warranty void, ineffective or unenforceable, the respective provision will be regarded as deleted from this International Limited Warranty while the remaining provisions of this International Limited Warranty will remain in full force and effect. In this case, the International Limited Warranty will be interpreted and, if necessary, amended in order to achieve or approximate a result which comes as close as possible to the result intended by the provision regarded as void, ineffective or unenforceable.

### **Third Party Beneficiary**

Leica Geosystems AG hereby explicitly confirms that this International Limited Warranty also covers subsidiaries of Leica Geosystems including the entity from which the Customer purchased the product. Customers are therefore entitled to assert the same claims against the subsidiary which sold them a product or a service as they could against Leica Geosystems AG. Without prejudice to of the aforesaid, the same defence rights and objections which are available to Leica Geosystems AG within the framework of this International Limited Warranty are also available to such subsidiaries.

### **Governing Law and Jurisdiction**

This International Limited Warranty is governed by Swiss law, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980. The ordinary courts at Leica Geosystems AG registered place of business in Switzerland, have jurisdiction. At its own discretion, Leica Geosystems is also entitled to address the ordinary courts at the Customer's place of business/residence.

With this International Limited Warranty, Leica Geosystems grants the Customer specific rights. This does not limit any statutory consumer rights.

### **Governing Language**

Any other language translation is provided as a convenience only. In the case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into any other language, as the case may be, original versions in English shall prevail. Governing Language. This agreement is written in English.

Leica Geosystems AG  
Heinrich-Wild-Straße 201  
CH-9435 Heerbrugg  
(Suiza)  
[www.leica-geosystems.com](http://www.leica-geosystems.com)

### **Limitación**

Si un tribunal no permite la exclusión o limitación absolutas de las garantías implícitas o de la responsabilidad por daños directos o consecuentes para algunos productos suministrados a los clientes o la limitación de responsabilidad por daños físicos, dichas garantías implícitas y tipos de responsabilidad quedarán limitados mientras dure el depósito de garantía.

### **Cláusula de divisibilidad**

Si una autoridad competente considera una de las disposiciones de esta garantía del fabricante nula, inefectiva o inaplicable, la misma se considerará eliminada de la garantía del fabricante mientras que el resto de las disposiciones de la misma permanecerá en vigor. En este caso, la garantía del fabricante se interpretará y, si es necesario, se modificará para que tenga o se acerque al significado más cercano posible a la intención de la disposición considerada nula, inefectiva o inaplicable.

### **Tercero beneficiario**

Leica Geosystems AG confirma de forma explícita por la presente que esta garantía limitada internacional también cubre las filiales de Leica Geosystems, incluida la entidad a la que el cliente compró el producto. Por tanto, los clientes estarán facultados a presentar la misma reclamación frente a la filial que realizó la venta del producto o del servicio del mismo modo que podían hacerlo contra Leica Geosystems AG. Sin perjuicio de lo anterior, los mismos derechos de defensa y objeciones disponibles para Leica Geosystems AG en el marco de la presente garantía limitada internacional estarán asimismo disponibles para las filiales.

### **Legislación aplicable y jurisdicción**

Esta garantía limitada internacional se regirá por la legislación suiza, con exclusión de la Convención de las Naciones Unidas sobre Compraventa Internacional de Mercaderías del 11 de abril de 1980. Tendrán jurisdicción los tribunales ordinarios del domicilio social registrado de Leica Geosystems AG en Suiza. Según su exclusivo criterio, Leica Geosystems también tendrá el derecho a recurrir a los tribunales ordinarios del lugar del domicilio social o residencia del cliente.

Con esta garantía del fabricante, Leica Geosystems concede al cliente ciertos derechos. Esto no limita ningún derecho legal de los consumidores.

### **Idioma prevaleciente**

Cualquier traducción a otro idioma se facilitará únicamente para su comodidad. En caso de inconsistencia o discrepancia entre los textos originales en inglés y su traducción a cualquier otro idioma, tendrá prioridad la versión original en inglés. Idioma prevaleciente. El presente contrato se ha redactado en inglés.